

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

Проблема сохранения эмотивности при переводе русскоязычного спортивного комментария на английский язык

Научный руководитель – Степанова Наталья Юрьевна

Аблонский Роман Алексеевич

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: ra6119@yandex.ru

Научный руководитель – Степанова Наталья Юрьевна

кандидат филологических наук, доцент

Аблонский Роман Алексеевич

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, факультет иностранных языков, Коломна, Россия

E-mail: <mailto:ra6119@yandex.ru>

Спортивный комментарий представляет собой один из интереснейших жанров спонтанного дискурса. Будучи разновидностью спортивного репортажа, он рассматривается учеными и в рамках исследования данной отрасли журналистики, и как индивидуальная сфера речевой коммуникации, обладающая чертами «живой» речи. Футбольный комментарий, на материале которого мы проводим наше исследование, является одним из наиболее интересных подвидов спортивного комментария, наглядно демонстрирующим такие отличительные черты речи спортивного комментатора, как эмотивная и оценочная составляющие.

Целью нашего исследования является выявление лингвостилистических средств создания эмотивности в спортивном комментарии и ее передаче при переводе с русского языка на английский. Понятие «эмотивность» мы трактуем вслед за Пиотровской Л.А. как «функцию языковых единиц, связанную с выражением эмоционального отношения говорящего к объективной действительности [4, с. 42], основываясь на тезисе, что эмотивность – «имманентно присущее языку семантическое свойство выражать системой своих средств эмоциональность как факт психики...» [4, с. 24]. Таким образом, термин «эмотивный» мы употребляем как синоним термина «эмоциональный», говоря о языке, его единицах и их семантике.

По мнению И. Петру, параметрами футбольного репортажа являются: языковая индивидуальность комментатора, специфика использования системы речевых жанров различных видов, лингвистические особенности стиля репортера [3]. Повышенная эмоциональность комментатора наблюдается в критические моменты матча, такие как: голевой момент, штрафной удар и т.п. Одной из особенностей также является тот факт, что каждый игровой момент сопровождается комментаторской оценкой. Е. М. Вольф выделяет признаки оценочного отношения как собственно отношение по признаку «хорошо/плохо» [1, с. 12].

С точки зрения перевода жанра спортивного комментария сохранение эмотивности и оценочности является наиболее трудным аспектом. Современный русскоязычный спортивный комментарий изобилует эмоциональными выражениями. Кроме того, комментатор для оценки происходящего использует не клишированные выражения, а вкладывает в коммуникацию личное видение игры, эмоции, ментальный опыт и языковое мастерство.

Такой индивидуальный «стиль» каждого спортивного комментатора, особенности используемого им инструментария языковых средств необходимо сохранить при переводе, чтобы точно передать эмотивную составляющую комментария.

Эмоциональная окрашенность комментария достигается посредством комбинации различных лексических, стилистических и грамматических средств. Остановимся на наиболее ярких лексико-стилистических чертах, таких как окказионализмы, диминутивы, междометия, метафоры и игра слов. Использование данных стилистических средств обуславливается эмоциональностью матча, переживаниями самого комментатора во время того или иного игрового момента.

Динамичность игры и спонтанный характер речи зачастую вынуждают комментатора использовать междометия: он попросту не успевает сформулировать грамотно свою мысль и выражает эмоции посредством междометий: «Ай-яй-яй-яй-яй! Вы со мной согласны?» [Маслаченко] – “Ау-ау-ау-ау-ау-ау! Do you agree with me?”

Что касается диминутивов, употребление их в речи комментаторов обусловлено личной оценкой говорящего в определенном игровом моменте. Например, «Чуть-чуть силенок не хватило» [Черданцев] – “A little bit of strength was not enough”. Данный диминутив «силенки» был использован комментатором Георгием Черданцевым ввиду особого отношения к одной из команд. Перевод диминутивов в спортивном комментарии практически невозможен, так как в английском языке отсутствуют диминутивные формы футбольной лексики. И в данном случае необходимо опустить уменьшительно-ласкательный аспект слова и перевести его как «strength».

Пожалуй, наибольшую трудность представляет собой перевод окказионализмов. Окказионализмы – «индивидуальные слова», «авторские (индивидуальные) неологизмы», «стилистические (индивидуально-стилистические) неологизмы», «неологизмы контекста», «одноразовые неологизмы», «слова-экспромты», «слова-самоделки» и «слова-метеоры» [2]. Перевод таких лексических единиц осуществляется с помощью приемов генерализации или экспликации: «Опять та же самая закидушка» [Черданцев] - «Again the same cross». Окказионализм «закидушка» имеет значение «передача мяча верхом, навес». В английском языке отсутствует эквивалент, обладающий такой же коннотацией, поэтому при переводе необходимо прибегнуть к генерализации и использовать слово “cross”.

Наряду с окказионализмами проблемой для перевода спортивного комментария является игра слов. Это практически непереводаемый прием, поэтому при переводе игра слов будет либо утеряна, либо раскрыта описательно, что приведет к потере эмоциональности фразы: «Корейские футболисты на этом деле собаку съели.» [Маслаченко] – “Korean players know their onions”. При данном переводе теряется игра слов, а при дословном переводе теряется смысл сказанной фразы.

Что касается метафор - в большинстве своем используются военные метафоры, которые уже вошли в футбольный лексикон и не являются явными по причине частого использования при комментировании матча:

«...причем очень выгодная была позиция у аргентинского нападающего, практически расстрел ворот Игоря Акинфеева...» [Генич] - ...moreover, the position of the Argentine striker was very advantageous, almost shooting the net of Igor Akinfeev... Данная военная метафора в русском языке обладает большей экспрессивностью, нежели английский вариант “shooting”, потому что в английском языке метафора стала стертой.

Подводя итог, мы можем с уверенностью сказать, что перевод спортивного комментария многоаспектен и требует знаний во многих сферах. Речь спортивного комментатора наполнена множеством тропов, поэтому можно сказать, что данный тип перевода отчасти является художественным.

Источники и литература

- 1) Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М., 2006. 280с.
- 2) Лопатин В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. М.: Наука, 1973.
- 3) Петру И. Лингвостилистические и риторические особенности спортивного репортажа как жанра СМИ: на материале футбольного репортажа [Электронный ресурс]: дис. ... канд. филол. наук (2006) / — URL: <http://www.dissercat.com/content/lingvostilisticheskiye-i-ritoricheskiye-osobennosti-sportivnogo-reportazha-kak-zhanra-smi-na-m#ixzz5CYrAFsU0>.
- 4) Пиотровская Л. А. Взаимодействие эмоциональной и рациональной оценки в процессе порождения речи // Русский язык: исторические судьбы и современность: III Международный конгресс исследователей русского языка: Труды и материалы / сост. М. А. Ремнева, А. А. Поликарпов. М.: МАКС Пресс, 2007. С. 28–29.